

استقبال از ادبیات مقاومت در نمایشگاه مسکو

رازین فرهنگی سفارت جمهوری اسلامی ایران در فدراسیون روسیه اعلام کرد: ۴۰۰ عنوان کتاب از ۶۴ ناشر ایرانی در سی‌وهفتمین نمایشگاه بین‌المللی کتاب مسکو به نمایش گذاشته شده که علاوه بر آن، ۷۰ عنوان کتاب که از زبان فارسی به روسی ترجمه شده است نیز در معرض دید علاقه‌مندان قرار گرفته است. مسعود احمدوند افزود: غرفه ایران در این نمایشگاه بین‌المللی امسال توسط رازینی فرهنگی سفارت

کشورمان در مسکو با مساعدت خانه کتاب و ادبیات ایران برپا شده‌بود. رازین فرهنگی ایران در مسکو از آموزش زبان فارسی، اسلام‌شناسی، ایران‌شناسی، ادبیات پایداری و مقاومت و ادبیات کلاسیک و معاصر ایران به‌عنوان موضوعات کلیدی آثار ترجمه‌شده از زبان فارسی به روسی یاد کرد که در نمایشگاه کتاب مسکو به نمایش درآمدند. احمدوند گفت: از این کتاب‌ها، کتاب‌هایی که درباره رهبران جمهوری اسلامی ایران

و رهبران مقاومت و نیز درباره چهره‌های معاصر کشورمان نوشته شده است، بیش از دیگر آثار مورد توجه مخاطبان روس قرار گرفت. وی ادامه داد: بازدیدکنندگان از غرفه ایران همچنین اقبال خوبی به کتاب‌های تألیف شده درباره آموزش زبان فارسی نشان دادند. نمایشگاه بین‌المللی کتاب مسکو به‌عنوان مهم‌ترین رویداد در عرصه کتاب در روسیه هر سال در ماه سپتامبر (شهریور) برگزار می‌شود.



صادرات کتاب؛ نیازمند اراده و بودجه

حمایت بیشتر و جدی‌تر دولت از طرح «گرت» می‌تواند به افزایش ترجمه تولیدات فرهنگی ایران به زبان کشورهای بازار هدف منجر شود



آرش شفاعی گروه فرهنگ و هنر

خبر بسته شدن قرارداد ۲۰ هزار یورویی برای حمایت از ورود ۴۰ عنوان کتاب ایرانی به بازارهای جهانی که اسماعیل جانعلی‌پور، مدیرکل مجامع، تشکل‌ها و فعالیت‌های فرهنگی آن را اعلام کرده بود، خبر خوشحال‌کننده‌ای برای دوستداران کتاب و نشر در کشور است. به نظر می‌رسد این قراردادها، تحقق بخشی از هدف‌گذاری برای بهره‌مندی ۲۰۰ کتاب از طرح حمایتی گرت باشد که پیش‌تر وزارت ارشاد آن را اعلام کرده بود. براساس سیاست‌گذاری‌های وزارت ارشاد برای سال جاری، قرار بود اعتبارات حمایتی برای این تعداد کتاب و باتوجه به زبان‌هایی که در گذشته کمتر مورد توجه بوده، مانند زبان‌های اسپانیایی، روسی، مالایی و شرق آسیا اختصاص یابد. البته هنوز مشخص نیست کتابی به این زبان‌ها مورد حمایت قرار گرفته است یا نه.

گرت چیست؟

دولت‌ها معمولاً از چهار رویکرد برای ترویج و تبلیغ فرهنگ ملی خود، استفاده می‌کنند. این رویکردها شامل برگزاری نمایشگاه‌های بین‌المللی کتاب، حمایت در قالب گرت، اعطای فلوشیپ به ناشران و آژانس‌های ادبی و برگزاری جوایز، رویدادهای ادبی و نیز کارگاه‌های ترجمه می‌شود. اما طرح گرت چیست؟ گرت یا اعطای کمک‌هزینه‌های ترجمه و چاپ، طرحی است که وزارت فرهنگ و ارشاد اسلامی از هفت سال قبل برای حمایت از ترجمه و انتشار کتاب ایرانی در بازارهای جهانی براساس رهنمودهای رهبر انقلاب درباره ترجمه آثار ایرانی به زبان‌های دیگر و نیز تکالیف برنامه‌پنجم توسعه راه‌اندازی کرد. براساس این طرح معاونت امور فرهنگی وزارت ارشاد از فعالیت‌های بخش خصوصی در ترجمه و انتشار کتاب‌های ایرانی به زبان‌های مختلف در بازارهای جهانی با پرداخت مشوق‌هایی حمایت می‌کند. براساس آنچه در تازمانی رسمی وزارت ارشاد آمده است، اهداف این طرح عبارتند از: تقویت صنعت نشر ایران در حوزه نشر بین‌الملل، معرفی، اشاعه و گسترش ادبیات، فرهنگ و هنر ایران در جهان، تسهیل روابط فرهنگی با جهان از طریق نتخبان فرهنگی و هنری و فراهم‌سازی زمینه‌های حضور فعال، موثر و پایدار موسسات فرهنگی و هنری برای تولید و عرضه محصولات در نقاط مختلف جهان. وزارت ارشاد همچنین اعلام کرده است که از کتاب‌هایی که در موضوعات ادبیات داستانی و غیرداستانی معاصر، هنر، اسلام و ایران‌شناسی و کودک و نوجوان باشد، حمایت می‌کند. براساس این طرح وزارت ارشاد متعهد می‌شود، به هر ناشر خارجی که قصد دارد اثری از ایران را ترجمه کند، در صورتی که حق و حقوق اثر در خارج از کشور رعایت شود، مبلغی برای کمک به انتشار بپردازد. براساس آماری که علیرضا نووری داده، نماینده دبیرخانه طرح گرت معاونت امور فرهنگی وزارت فرهنگ و ارشاد اسلامی، در اختیار رسانه‌ها قرار داده است، بیش از ۶۰ تا ۷۰ درصد کتاب‌هایی که از گرت استفاده کردند در حوزه کودک است. این طرح اگرچه طرح خوبی است و زمینه‌مناسی برای تعاملات فرهنگی میان ایران و کشورهای دیگر ایجاد می‌کند، در اختصاص بودجه معمولاً مظلوم واقع می‌شود، به گونه‌ای که در دوسال اخیر به گرت بودجه تعلق نگرفته و وزارت ارشاد بودجه آن را از منابع اعتباری خود تأمین کرده است.

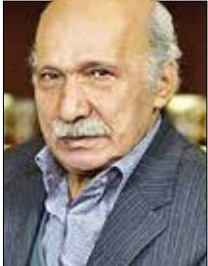
کدام کشورها باید اولویت باشند؟

با توجه به این‌که اولویت طرح گرت از ابتدا این بوده که کتاب‌هایی مورد حمایت قرار بگیرند که انتقال‌دهنده فرهنگ و ادبیات ایرانی و اسلامی هستند، کشورهایی نیز باید در اولویت حمایت قرار بگیرند که با ایران اشتراکات دینی و زبانی دارند و به همین دلیل در این طرح اولویت

تعداد کتاب‌های مورد حمایت طرح گرت

تهران، جشن بیکران»

جدیدترین کنسرت ارکستر سمفونیک تهران در روزهای پایانی شهریور به رهبری همهان آرش گوران در تالار وحدت تهران برگزار می‌شود. در این کنسرت آثاری از لئونارد برنستاین، گئورگی سوبریدوف، آرام خاچاتوریان و آرتورو مارکز توسط ارکستر اجرا می‌شود. آرش گوران درباره انتخاب عنوان «تهران، جشن بیکران» برای این اجرا توضیح داد: نام این اجرا با هدف نمایش یویایی و شکوه شهر تهران انتخاب شده تا بتوانیم جشنواره‌ای از صداها و احساسات را به تصویر بکشیم که همواره در بطن این شهر جریان داشته است. انتخاب قطعات نیز نمایانگر گستردگی موسیقی جهانی است که در تهران با آغوش باز پذیرفته شده و به یک جشن بیکران فرهنگی تبدیل می‌شود. هر یک از این آثار، با نواي خود، یک قطعه از پازل جهانی موسیقی را تشکیل می‌دهند که در تهران به هم پیوسته‌اند و نشان‌دهنده تلفیق هنر شرق و غرب هستند و جشن بیکران در واقع تجسم همان بی‌پایانی‌ای است که موسیقی، هنر و فرهنگ به شهر تهران هدیه می‌کنند. کنسرت تهران، جشن بیکران! اجرای ارکستر سمفونیک تهران به رهبری آرش گوران، به‌عنوان رهبر مهمان ۲۹ و ۳۰ شهریور در تالار وحدت برگزار می‌شود.



علیرضا طبایی درگذشت

علیرضا طبایی (شاعر و ترانه‌سرا) صبح دیروز در ۸۰ سالگی درگذشت. علیرضا طبایی در ۱۴ آذر سال ۱۳۲۳ در شهر شیراز به دنیا آمد و اولین مجموعه شعرش با عنوان «جوانه‌های پاییز» در تیرماه ۱۳۴۴ منتشر شد. از او سال ۱۳۴۸ در آواز آتش و آواز آورد و طی چند سال موفق به خلق ترانه‌هایی مشهور شد. او جزو نخستین شاعرانی بود که علیه امپریالیسم شعر گفت و شعرش بر ضد جنایت آمریکا در ویتنام، به زبان‌های مختلف جهان ترجمه و از سوی سازمان‌ها و تشکل‌های بین‌المللی دفاع از حقوق بشر مورد تقدیر قرار گرفت. طبایی همچنین ۱۴ سال مسئولیت اداره صفحات شعر مجله «جوانان امروز» را برعهده داشت و بسیاری از اشعارن مشهور امروز را به جامعه ادبی معرفی کرد. از این شاعر، این مجموعه‌های شعر منتشر شده است: «جوانه‌های پاییز» سال ۱۳۴۴، انتشارات پیروز، «از نه‌پای شب» سال ۱۳۵۰، انتشارات بامداد، «خورشیدهای آن سوی دیوار» سال ۱۳۶۰، انتشارات توس، «شاید گناه از عینک من باشد» سال ۱۳۸۵، انتشارات آینه جنوب، «مادرم ایران» سال ۱۳۹۱، انتشارات شادان و «تندر اما ناگهانی‌تر» سال ۱۳۹۲، انتشارات آوای کلار. هنوز زمان مراسم تشییع و خاکسپاری این هنرمند اعلام نشده است.

یادمان

فلسطین آزاد آزاد!

نماهنگ «فلسطین آزاد آزاد!» که تلفیقی از شعارهای مردم در راهپیمایی‌های حمایت از فلسطین در سراسر جهان است به زبان‌های فارسی، عربی و انگلیسی منتشر شد. قطعه موسیقایی «Free Free Palestine» به‌عنوان یک قطعه هنری و اعتراضی برای حمایت از مردم فلسطین ساخته شده است. در این اثر با حمایت پوشش بین‌المللی «امام مهدی کیست» منتشر شده و حسن توکلی شاعر و آهنگساز، مهدی نیستانی کارگردان، امیرجمال فر تنظیم‌کننده، پیمان معصوم‌زاده مدیرتولید، کیان دارات نوازنده گیتار، مهدی نیستانی تدوین، متین رضوان فر اصلاح رنگ و نور، پارسا کمالی طراحی تیزر و دستیار تدوین، سمانه صدیقی طرح گرافیک، آرشام هوشیاری و کمال ال‌سلیم تصویربرداران، محمدعلیزاده گریم، رسام عبدی تدارکات گروه اجرایی را تشکیل می‌دهند.



مشاهده‌نماهنگ

برش

کتاب و دیپلماسی فرهنگی

چرا دولت باید در عرصه ترجمه کتاب ورود کند؟ این سؤال ممکن است برای خیلی‌ها بیش‌ابدا اما اگر به‌صحنه‌رویاورویی و رقابت جهانی نظر بیندازیم و تلاش برای ایجاد قدرت نرم در جهان امروز را تحلیل کنیم، آنگاه به این نتیجه خواهیم رسید که کتاب مانند دیگر تولیدات فرهنگی، ابزاری برای دیپلماسی فرهنگی است و این ابزار در ایران که پیشینه فکری و فرهنگی آن بر ادبیات استوار است، اهمیت بیشتری پیدا می‌کند. یکی از شاخص‌های مهم هویتی و تمدنی ما، زبان فارسی است که دارای موقعیت ویژه‌ای در منطقه است. این زبان، به‌عنوان یکی از میراث جهانی و زبان دوم جهان اسلام، نفوذ فراوانی در حوزه تمدنی ایران دارد و بسیاری از زبان‌های دیگر منطقه تحت‌تأثیر آن قرار دارند. صادرکردن تولیدات ادبی و فرهنگی به این زبان، به‌معنای صادر کردن فکر و فرهنگ و وسیع‌تر کردن دایره نفوذ زبان فارسی در جهان امروز است. به‌این‌ترتیب، سرمایه‌گذاری در ترجمه و انتشار کتاب‌های ایرانی در سطح جهان، فقط یک فعالیت اقتصادی نیست، اگرچه یک فعالیت اقتصادی هم هست. بخش مهمی از این کار، در جهت آشناکردن مردم جهان با دستاوردهای ادبی و فرهنگی ایران در سال‌های بعد از انقلاب، تولیدات فکری و فرهنگی هنرمندان و ادیبان ایرانی و صادرکردن ارزش‌های معنوی ایران و انقلاب به‌شیوه‌ای تعاملی است. این کار را همه کشورهای جهان صورت داده و می‌دهند، در همین منطقه ما سرمایه‌گذاری دولتی در ترجمه آثار ادبی در کشورهایی مانند مصر، عربستان، امارات متحده و ترکیه باعث شده است، این کشورها بتوانند نویسندگان، ادیبان و شاعران خود را به جهان معرفی کنند و کسب جایزه نوبل توسط نجیب محفوظ مصری و اورهان یاموک ترکیه‌ای، موهون سرمایه‌گذاری دولتی در ترجمه و انتشار آثار آنان در سطح جهان بوده است.

وزیر فرهنگ و ارشاد قبلی فعالیت خود را آغاز کردند و این رویداد امسال برگزار خواهد شد. ولی به گفته اسماعیل جانعلی‌پور، مدیرکل دفتر مجامع، تشکل‌ها و فعالیت‌های فرهنگی معاونت امور فرهنگی زمان دقیق و مکان برگزاری این رویداد به بررسی بیشتر نیاز دارد. وی به ایرنا گفت: فرض اول این بود که این رویداد در آذرماه برگزار کنیم، اما زمان کمی نآذرماه باقی مانده است و برخی از مسئولان این نظر را داشتند که امکان برگزاری آن در آذر ماه وجود ندارد، فعلاً در جمع‌بندی ابتدایی حدوداً اواخر بهمن و اوایل اسفند تأیید شده است. تقریباً ۱۶۰ روز فرصت داریم تا بتوانیم برای این رویداد برنامه‌ریزی داشته باشیم. این تاریخ فاصله منطقی با نمایشگاه کتاب تهران دارد، همچنین پیش‌ازماه مبارک رمضان است و بعد از جشنواره‌های فجر خواهد بود. جانعلی‌پور با اشاره به این‌که در این فلوشیپ تمرکز بر آثار حوزه کودک و نوجوان است، افزود: باید توجه داشت، گرت به سمت تخصص کودک و نوجوان نمی‌رود و از ادبیات داستانی و رمان بزرگسال هم حمایت می‌کند. در گرت توجه به حوزه کودک و نوجوان و بزرگسال نسبت ۵۰ درصدی دارد. او با تأکید بر قوت تصویرگری در ایران، به لزوم تقویت آن اشاره کرد و افزود: حوزه کودک و نوجوان برای فعالان دیگر کشورها جاذبه دارد و ترجمه آن سریع‌تر انجام می‌شود و کتاب زودتر به دست مخاطب می‌رسد و مسائل حمایتی را زودتر دریافت می‌کنند. همچنین هیچ کشوری سراغ ندارم که در حوزه کودک و نوجوان، رویدادی بین‌المللی و جدا از نمایشگاه کتاب برگزار کنند. جانعلی‌پور درباره بودجه مورد نیاز برای تخصیص گرت و برگزاری فلوشیپ توضیح داد: یکی از مسائل مورد بررسی در شورای سیاست‌گذاری این بود که ناشران و یکی از شخصی باید در این حوزه مشارکت جدی داشته باشند، اگر بانک‌ها را هم بخش خصوصی حساب کنیم، تجربه نمایشگاه کتاب تهران به ما نشان داد که در جذب و جلب حامی برای برگزاری این شکل از رویدادها مشکلی نداریم.



نماهنگ



نماهنگ